

No. 40343

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist
Republics on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of
atomic energy (with annex). Washington, 1 June 1990**

Entry into force: 1 June 1990 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: English and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10
June 2004**

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes
soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de
l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe).
Washington, 1 juin 1990**

Entrée en vigueur : 1er juin 1990 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10
juin 2004**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "The Parties"):

Attaching great importance to the problem of satisfying the growing energy demands in both countries as well as in other countries of the world;

Desiring to cooperate toward the solution of this problem through the development of highly efficient, safe and environmentally sound energy sources;

Recognizing that solutions to this problem may be found in further development of nuclear technologies, as well as in additional basic research on the fundamental properties of matter;

Noting with satisfaction the successful results of previous cooperation between the Parties in the field of peaceful uses of atomic energy;

Wishing to maintain a stable and long-term basis for cooperation in this field for the benefit of both their peoples and of all mankind;

Taking into account the cooperation that has been carried out under the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technological Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on June 21, 1973, as amended;

Bearing also in mind the General Agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges, and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed on November 21, 1985;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will cooperate in research, development and safe utilization of nuclear energy, having as a primary objective the development of new, safe, and environmentally sound energy sources. This cooperation will be carried out on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2

1. Cooperation will be concentrated in the following areas:
 - a. Magnetic confinement fusion

The aim of cooperation in this area is to advance research toward the development of fusion power as a cheap, environmentally sound, and essentially inexhaustible energy source for the benefit of all mankind. Cooperation may include theoretical, calculational, experimental and joint planning studies and related activities.

b. Fast breeder reactor safety

Cooperation in this area will be directed toward the study and analysis of mutually agreed basic and applied problems directly connected with the safe utilization of fast breeder reactor power plants.

c. Research on the fundamental properties of matter

Cooperation in this area may include joint theoretical and experimental studies on mutually agreed subjects, particularly in high, medium and low energy physics, through utilization of facilities of the two countries. Cooperation may be undertaken on the design, planning, and execution of joint experiments in this area of research.

d. Civilian nuclear reactor safety

Cooperation in this area will be directed toward improving safety of Civilian Nuclear Reactors (CNRs), including: the policy and practices of regulatory activity regarding the safety of CNRs; problems of safety in design, construction, training, operation and management of CNRs; research directed at improving the safety of CNRs; and questions on health effects and environmental protection requirements arising from the use of CNRs.

2. Further details of cooperation in each of these areas will be arranged through individual memoranda of cooperation.

3. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3

1. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

a. Establishment of appropriate working groups for planning and execution of joint studies and tasks;

b. Joint development and conduct of appropriate experiments;

c. Joint work by theoretical and experimental scientists in appropriate research centers of the two countries;

d. Organization of joint consultations, seminars and panels;

e. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment and materials to carry out projects jointly approved by the Parties;

f. Exchanges of scientists and specialists; and

g. Exchanges of appropriate scientific and technical information, documentation and results of research.

2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4

In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between organizations and institutions of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing memoranda of cooperation for carrying out cooperative activities under this Agreement.

Article 5

All cooperation under this Agreement will be governed by applicable implementing memoranda of cooperation and within the framework of projects jointly approved by the Parties. Cooperation will be subject to national laws and regulations of each Party and will be within the limits of available funds and personnel.

Article 6

1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy. Meetings will be convened once a year in the United States and the Soviet Union alternately, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation proposed through the applicable implementing memoranda of cooperation; designation of appropriate participating organizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate to the two Governments.

3. The Executive Agents of this Agreement shall be, for the United States of America, the United States Department of Energy, and for the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Atomic Power and Industry of the USSR. The Executive Agents, on their respective sides, shall be responsible for the operation of the Joint Committee and shall coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 7

Protection of intellectual property and rights thereto shall be set forth in the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements concluded between the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force upon signature, will remain in force for five (5) years, and is subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period. It also may be modified by mutual agreement of the Parties.

2. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months from the date notice is received.

3. Expiration of this Agreement will not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to the Agreement and not fully executed before expiration occurs.

Done at Washington, this first day of June 1990, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Union of Soviet Socialist Republics:

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 7 of this Agreement:

I. General

A. For purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereunder. Joint groups of experts may be set up to prepare appropriate agreements between the Parties for settling questions of legal protection and rights in intellectual property which are not addressed in this Annex.

II. Copyrights

The Parties and their cooperating agents shall, as appropriate, take steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as specifically provided otherwise in an applicable implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or first actually reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests with respect to inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and their cooperating agents shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

I. If the invention is made as a result of cooperation that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement;

- a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;
 - b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.
2. If the Invention is made by an Inventor of a Party ("the Assigning Party") while assigned to another Party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and;
- a. in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:
 - i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and;
 - ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;
 - b. in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:
 - i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,
 - ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country, and;
 - iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so.
- D. Specific agreements involving other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activity on an equitable basis. Except as otherwise specifically agreed, each Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, whereas the right to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries, shall be allocated by mutual written agreement
- E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights to such invention worldwide.
- F. The Party whose personnel make an invention shall disclose the invention to the other Party and furnish any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the competent Government agencies or as otherwise designated in the implementing arrangements. Questions of the disposition of rights in inventions in third countries shall be resolved before the end of the priority period according to Article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

IV. Business confidential information

A. The Parties shall have the right to use, duplicate, and disclose information first produced under this Agreement.

B. The Parties do not expect to furnish or use or have their cooperating agents furnish or use business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. However, in the event that such information is furnished or used or the Parties agree to furnish such information, the Parties and their cooperating agents shall give full protection to any such information so marked in accordance with their respective laws, regulations, and administrative practices.

C. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information developed outside this Agreement of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and;
4. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating agent without an obligation concerning its confidentiality.

D. Any information to be protected as "business confidential information" shall be appropriately marked by the Party or cooperating agent furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices.

V. Other forms of intellectual property

Rights to other forms of intellectual property created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement. If such other form of intellectual property is of a type for which protection is available under the intellectual property laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party and its Executive Agent shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the affected cooperating agents. If cooperating

agents cannot resolve such disagreements, such disagreements shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of termination of expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to this Agreement, and any implementing arrangements or cooperation thereunder, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые «Странами»,

придавая большое значение проблеме удовлетворения растущих энергетических потребностей в обеих странах, как и в других странах мира,

стремясь сотрудничать в решении этой проблемы путем разработки высокоеффективных, безопасных и экологически чистых источников энергии,

признавая, что решение этой проблемы может быть найдено в дальнейшем развитии ядерной техники, а также в дальнейших фундаментальных исследованиях основных свойств материи,

с удовлетворением отмечая успешные результаты предшествовавшего сотрудничества между обеими сторонами в области мирного использования атомной энергии,

желая сохранять сотрудничество в этой области на стабильной и долгосрочной основе на благо народов обеих стран и всего человечества,

принимая во внимание сотрудничество, которое осуществлялось в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии, подписанным 21 июня 1973 года, с исправлениями и дополнениями,

учитывая также Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в области исследования, разработки и безопасного использования атомной энергии, имея в качестве первостепенной цели разработку новых, безопасных и экологически чистых источников энергии. Такое сотрудничество будет осуществляться на основе обойдной выгоды, равенства и взаимности.

Статья 2

1. Сотрудничество будет сосредоточено в следующих областях:

а. Управляемый термоядерный синтез с магнитным удержанием плазмы.

Целью сотрудничества в этой области является проведение исследований, направленных на развитие энергии синтеза как дешевого, экологически чистого и практически неисчерпаемого источника энергии для блага всего человечества. Сотрудничество может включать теоретические, расчетные и экспериментальные исследования, работы по совместному координированию и соответствующие мероприятия.

б. Безопасность быстрых реакторов размножителей.

Сотрудничество в этой области будет направлено на изучение и анализ взаимно согласованных фундаментальных и прикладных проблем, связанных с безопасной эксплуатацией атомных электростанций с реакторами размножителями на быстрых нейтронах.

с. Исследование фундаментальных свойств материи.

Сотрудничество в этой области может включать совместные теоретические и экспериментальные исследования по взаимосогласованным темам, в частности, по физике высоких, средних и низких энергий путем использования установок обеих стран. Сотрудничество может осуществляться в проектировании, планировании и проведении совместных экспериментов в этой области исследований.

д. Безопасность гражданских ядерных реакторов.

Сотрудничество в этой области будет направлено на повышение безопасности гражданских ядерных реакторов, включая: осуществление политики и практики регулирующей деятельности в отношении безопасности гражданских ядерных реакторов; решение проблем безопасности при проектировании, строительстве, подготовке,

эксплуатации и управлении гражданскими ядерными реакторами; исследования, направленные на повышение безопасности гражданских ядерных реакторов; изучение вопросов воздействия радиации на здоровье человека и защиты окружающей среды, возникающих в связи с использованием гражданских ядерных реакторов.

2. Дальнейшие детали сотрудничества в каждой из этих областей будут согласованы путем заключения отдельных меморандумов о сотрудничестве.
3. Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 3

1. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- a. создание соответствующих рабочих групп для планирования и осуществления совместных исследований и задач;
 - b. совместная разработка и проведение согласованных экспериментов;
 - c. совместные работы теоретиков и исследователей-экспериментаторов в соответствующих научных центрах обеих стран;
 - d. проведение совместных консультаций, семинаров и рабочих совещаний;
 - e. обмен соответствующими образцами приборов, оборудования и материалами для осуществления проектов, совместно одобренных обеими Сторонами;
 - f. обмен учеными и специалистами;
 - g. обмен соответствующей научно-технической информацией, документацией и результатами исследований;
2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и наблюдать за развитием сотрудничества и прямых контактов между организациями и учреждениями обеих стран, в том числе заключение, когда

это требуется, меморандумов о сотрудничестве для проведения совместных мероприятий по сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

Весь объем сотрудничества в соответствии с данным Соглашением будет регулироваться соответствующими меморандумами о сотрудничестве в рамках проектов, совместно одобренных обеими Сторонами. Сотрудничество будет соответствовать применимым законам и правилам каждой из Сторон и будет осуществляться в пределах выделенных средств и имеющегося персонала.

Статья 6

1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана американо-советская совместная комиссия по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии. Ее заседания будут проводиться один раз в год в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе попеременно, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества, предложенных на основе соответствующих меморандумов о сотрудничестве, определение соответствующих участвующих организаций и учреждений, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку, в случае необходимости, рекомендаций обоим правительствам.

3. Исполнительными органами по данному Соглашению будут: для Соединенных Штатов Америки—Министерство энергетики США и для Союза Советских Социалистических Республик—Министерство атомной энергетики и промышленности СССР. Исполнительные организации каждая со своей стороны будут отвечать за деятельность совместной комиссии и будут осуществлять координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Охрана интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, будет действовать в течение пяти (5) лет и подлежит продлению на очередные пятилетние периоды с письменного согласия обеих Сторон после совместного рассмотрения в конце каждого пятилетнего периода. Оно также может быть изменено по взаимному согласию Сторон.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, при этом действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения уведомления.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществление деятельности по сотрудничеству, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением и не законченной полностью до истечения срока его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Вашингтоне 1 июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки

Дж. БУШ

За Союз Советских
Социалистических Республик

М. ГОРБАЧЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей 7 данного Соглашения:

I. Общие положения

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» имеет тот же смысл, что и в Статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, заключенной 14 июля 1967 года в Стокгольме.

В. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной и предоставленной в соответствии с настоящим Соглашением и вытекающими из него соответствующими рабочими протоколами. Для подготовки соответствующих соглашений между Сторонами в целях урегулирования вопросов правовой охраны и прав интеллектуальной собственности, не затронутых в настоящем приложении, могут создаваться смешанные группы экспертов.

II. Авторские права

Стороны и их сотрудничающие организации в подходящих случаях принимают меры по охране авторских прав на работы, выполненные по настоящему Соглашению, в соответствии со своим национальным законодательством, за исключением случаев, специально оговоренных в соответствующих рабочих протоколах. Права на работы, выполненные по настоящему Соглашению, определяются в соответствующем рабочем протоколе.

III. Изобретения

А. Для целей настоящего Приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в процессе сотрудничества по настоящему Соглашению или по рабочим протоколам, вытекающим из настоящего Соглашения, которое запатентовано или может быть запатентовано или иным образом защищено в соответствии с законодательством Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны. «Сделанное» изобретение означает изобретение, в виде иден или впервые реализованное на практике.

В. Вопрос о правах собственности и интересах в отношении изобретений решается между Стороной и ее гражданами в соответствии с национальным законодательством и существующей практикой этой Стороны.

С. В отношениях между собой Стороны и их сотрудничающие организации предпринимают соответствующие меры для обеспечения прав, если соответствующими рабочими протоколами явно не предусмотрено иное по осуществлению следующего:

1. Если изобретение сделано в результате сотрудничества, включающего только передачу информации или обмен ею между Сторонами, например, в ходе совместных совещаний, семинаров или обмена техническими отчетами или докладами, если в соответствующем рабочем протоколе не предусмотрено иное:

а. Сторона, персонал которой делает изобретение («изобретшая сторона»), имеет право на получение всех прав и обеспечение интересов на изобретение во всех странах;

б. в любой стране, в которой изобретшая Сторона принимает решение не получать такие права и интересы, другая Сторона вправе сделать это.

2. Если изобретение сделано изобретателем Стороны («направляющая сторона») в то время как он командирован к другой Стороне («принимающая сторона») в ходе выполнения программ совместной деятельности, которые включают только визиты или обмен учеными и инженерами:

а. в случае, когда ожидается, что принимающая Сторона делает основной и существенный вклад в программы совместной деятельности:

и. принимающая Сторона имеет право получить все права и интересы в изобретении во всех странах;

ii. в любой стране, в которой принимающая Сторона решит не получать таких прав и интересов, посылающая Сторона или изобретатель имеют право сделать это;

б. в случае, когда положение подпункта «а» выше не удовлетворяется:

- i. принимающая Сторона имеет право получить все права и интересы в изобретении в ее собственной стране и в третьих странах;
- ii. направляющая Сторона или изобретатель имеют право получить все права и интересы в изобретении в своей стране;
- iii. в любой стране, в которой принимающая Сторона решает не получать такие права и интересы, направляющая Сторона или изобретатель имеют право сделать это.

D. Конкретные договоренности, содержащие другие формы сотрудничества, такие как совместные научно-исследовательские проекты о согласованным объемом работ, должны предусматривать взаимно согласованные положения о правах на изобретение, сделанное в результате такой деятельности на равноправной основе. Если не согласовано иного особого положения, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению в своей стране, в то время как права на обеспечение правовой охраны этого изобретения в третьих странах, а также права на предоставление лицензии или на передачу таких прав и интересов в третьих странах, должны быть распределены по взаимному согласию в письменной форме.

E. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах.

F. Сторона, персонал которой делает изобретение, раскрывает содержание данного изобретения другой Стороне и предоставляет ей любую документацию и информацию, необходимые для установления другой Стороной любых прав, на которые она может иметь право. Изобретшая Сторона может письменно обратиться к другой Стороне с просьбой отсрочить публикацию или раскрытие общественности такой документации или информации в целях охраны своих прав, касающихся изобретений. Если не оговорено иное в письменном виде, такое ограничение не должно действовать более шести месяцев с даты передачи такой просьбы. Просьба передается через компетентные правительственные учреждения или иным способом, предусмотренным в рабочих протоколах. Вопросы,

относящиеся к использованию прав на изобретения в третьих странах, должны быть урегулированы до окончания приоритетного периода в соответствии со статьей 4 Парижской конвенции об охране промышленной собственности.

IV. Деловая конфиденциальная информация

A. Стороны имеют право использовать, размножать и раскрывать информацию, впервые полученную в соответствии с настоящим Соглашением.

B. Имеется в виду, что Стороны не будут предоставлять или использовать деловую конфиденциальную информацию в процессе сотрудничества по настоящему Соглашению или разрешать своим сотрудничающим организациям предоставлять или использовать такую информацию. Однако, если такая информация предоставляется или используется, или, если Стороны согласились о предоставлении такой информации, Стороны и их сотрудничающие организации должны обеспечить полную защиту любой такой означенной информации в соответствии со своим законодательством, правилами и административной практикой.

C. Для целей настоящего приложения «деловая конфиденциальная информация» означает носящую конфиденциальный характер информацию, полученную вне рамок настоящего Соглашения, и отвечающую следующим условиям:

1. Она относится к тому типу, который обычно является конфиденциальным по коммерческим причинам;
2. Она не является общеизвестной или общедоступной из других источников;
3. Она предварительно не передавалась владельцем в распоряжение других лиц без обязательства, касающегося ее конфиденциальности;
4. Она уже не находится в распоряжении принимающей Стороны или сотрудничающей организации без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

D. Любая информация, подлежащая защите в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом обозначена Стороной или сотрудничающей организацией, поставляющими такую информацию или заявляющими о не-

обходности ее защиты, если иное не предусмотрено законодательством, правилами или административной практикой Сторон.

V. Иные формы интеллектуальной собственности

Права на иные формы интеллектуальной собственности, созданной в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствующих рабочих протоколах. Если иные такие формы интеллектуальной собственности относятся к типу, охрана которого предусматривается по законодательству об интеллектуальной собственности одной Стороны, но не другой Стороны, Сторона, законодательство которой предусматривает такую охрану, имеет право на такие права во всем мире.

VI. Разное

А. Каждая Сторона и ее исполнительная организация предпринимают все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего Приложения.

В. Каждая сторона берет на себя ответственность за выплату своим гражданам таких вознаграждений или компенсаций, которые могут им причитаться в соответствии с ее национальным законодательством и правилами. Настоящее Приложение не создает и не ущемляет какого-либо права или интереса автора или изобретателя на вознаграждение или компенсацию за его или ее работу или изобретение.

С. Споры по вопросам интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны по возможности решаться посредством обсуждения между заинтересованными сотрудничающими организациями. Если сотрудничающие организации не в состоянии преодолеть разногласия, такие разногласия урегулируются путем консультаций между сторонами или назначенными ими представителями.

VII. Прекращение или истечение срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не должно затрагивать права или обязательства по данному Приложению.

VIII. Сфера применения

Настоящее Приложение применимо к настоящему Соглашению и к любым рабочим протоколам о его осуществлении или о сотрудничестве к нему, если иное особо не оговорено в отдельных рабочих протоколах.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (désignés ci-après par les parties) :

Attachant une grande importance au problème posé par le besoin de satisfaire la demande croissante d'énergie dans les deux pays ainsi que les demandes d'autres pays du monde ;

Désireux de coopérer en vue de la solution de ce problème grâce au développement de sources d'énergie hautement efficaces, saines et qui sont respectueuses de l'environnement ;

Reconnaissant que les solutions à ce problème ne peuvent être trouvées que dans le développement approfondi de technologies nucléaires ainsi que dans la recherche de base supplémentaire sur les propriétés fondamentales de cette question ;

Notant avec satisfaction les résultats encourageants de la coopération précédente entre les parties dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ;

Souhaitant maintenir sur une base stable et à long terme la coopération dans ce domaine pour le bénéfice de leurs deux peuples et de toute l'humanité ;

Tenant compte de la coopération effectuée selon les termes de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 21 juin 1973, tel qu'amendé ;

Ayant à l'esprit l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux contacts, aux échanges, et à la coopération dans les domaines scientifiques, techniques, éducationnels, culturels et autres, signé le 21 novembre 1985 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les parties coopéreront dans les domaines de la recherche, du développement et de l'utilisation non hasardeuse de l'énergie nucléaire en ayant pour objectif premier le développement de nouvelles sources d'énergie saines et ne présentant aucun danger pour l'environnement. La présente coopération sera basée sur le bénéfice mutuel, l'égalité et la réciprocité.

Article 2

1. La coopération s'effectuera principalement dans les domaines suivants :

a. Fusion magnétique contrôlée

Le but de la coopération dans ce domaine est de faire avancer la recherche en vue du développement de l'électricité basée sur la fusion en tant que source d'énergie à bon marché, respectueuse de l'environnement et essentiellement renouvelable pour le bénéfice de l'humanité. La coopération peut inclure des recherches théoriques, expérimentales, des calculs, planifications communes et des activités qui y sont liées.

b. Réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides

La coopération dans ce domaine visera à résoudre les problèmes fondamentaux et d'application arrêtés d'un commun accord touchant à la conception, à l'étude, à la construction et à l'exploitation de centrales atomiques équipées de surgénérateurs à neutrons rapides.

c. Étude des propriétés fondamentales de la matière

La coopération dans ce domaine comportera des recherches théoriques et expérimentales sur des thèmes arrêtés d'un commun accord et notamment dans le domaine de la physique des hautes, moyennes et basses énergies grâce à l'utilisation d'installations dans les deux pays. La coopération peut également porter sur la conception, la planification et l'exécution d'expériences communes dans ce domaine de recherche.

d. Sécurité des réacteurs nucléaires à fins civiles.

La coopération dans ce domaine visera à améliorer la sécurité des réacteurs nucléaires à des fins civiles y compris les politiques et les pratiques relatives à la sécurité des réacteurs ; des problèmes de sécurité dans la conception, la construction, la formation, l'exploitation et la gestion des réacteurs nucléaires à des fins civiles ; des recherches visant à améliorer la sécurité des réacteurs et des questions sur les effets sur la santé et la protection de l'environnement de l'utilisation des réacteurs à des fins civiles.

2. Des mémorandums individuels porteront sur des détails supplémentaires relatifs à la coopération dans chacun de ces domaines.

3. D'autres formes de coopération seront ajoutées par consentement mutuel.

Article 3

1. La coopération prévue dans les articles précédents peut prendre les formes suivantes :

- a. Création de groupes de travail appropriés pour la planification et l'exécution d'études et de projets communs;
- b. Conception et construction de bancs d'essais et de matériels expérimentaux communs;
- c. Réalisation de travaux communs par les chercheurs et expérimentateurs dans des centres scientifiques appropriés des deux pays ;
- d. Organisation de consultations, de séminaires et de groupes de travail communs ;

- e. Échange de prototypes d'instruments et de matériels appropriés pour la mise en oeuvre de projets communs approuvés par les parties ;
 - f. Échange d'hommes de science et d'experts ; et
 - g. Échange de renseignements de documents et des résultats des recherches dans les domaines scientifique et technique.
2. D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

Article 4

Conformément aux objectifs du présent accord, les parties devront encourager, faciliter et orienter selon les besoins, l'élargissement de la coopération et des contacts directs entre les organisations et les institutions des deux pays, y compris conclusion, le cas échéant, de mémorandums d'application et de contrats pour la réalisation d'activités communes de coopération selon les termes du présent accord.

Article 5

Les activités de coopération selon les termes du présent accord seront régies par les mémorandums de coopération applicables et dans le cadre de projets approuvés en commun par les parties. La coopération sera soumise à la législation nationale et aux règlements de chacune des parties et dans la limite du personnel et des fonds disponibles.

Article 6

1. En vue de la mise en œuvre du présent accord, une Commission mixte sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. La Commission se réunira une fois par mois alternativement, aux États-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il en soit décidé autrement.

2. La Commission mixte prendra les mesures nécessaires à l'application effective du présent accord dont l'approbation de programmes et de projets spéciaux de coopération par la mise en œuvre de mémorandums de coopération et la désignation d'organisations et d'institutions appropriées responsables des activités de coopération et, le cas échéant, de formuler des recommandations aux deux gouvernements.

3. L'organisme exécutif du présent accord sera pour les États-Unis d'Amérique, le Département de l'énergie des États-Unis, et pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'énergie atomique et de l'industrie de l'Union soviétique. L'organisme exécutif sera responsable des activités de la Commission mixte et devra coordonner et superviser le développement et la mise en œuvre des activités de coopération selon les termes du présent accord.

Article 7

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et les droits qui s'y attachent figurent à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord.

Article 8

Aucune disposition du présent accord ne pourra être interprétée comme préjudiciable peut porter préjudice à d'autres accords conclus entre les parties.

Article 9

1. Le présent accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période de cinq (5) ans et peut être prorogé pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties à la suite d'un examen commun à la fin de chaque période de cinq ans. Il peut également être amendé par l'accord mutuel des parties.

2. Chacune des parties peut à n'importe quel moment informer par écrit l'autre partie de son intention de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin six mois à partir de la date de la notification.

3. La dénonciation du présent accord ne met pas fin à des activités de coopération entreprises sous son égide et qui n'ont pas été exécutées ladite dénonciation.

Fait à Washington D.C. le 1er juin 1990 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ANNEXE

Propriété Intellectuelle

Conformément à l'article 7 du présent Accord:

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Mémorandum et aux modalités d'application pertinentes. Des groupes d'experts peuvent être constitués pour préparer des accords appropriés entre les parties en vue de résoudre les questions relatives aux droits et à la protection juridique de la propriété intellectuelle qui ne sont pas abordées dans cette annexe.

II. Droits d'auteur

Les Parties et les partenaires prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des œuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement disposé autrement dans les modalités d'application applicables. Les droits aux œuvres créées au titre du présent Accord sont déterminés dans les modalités d'application applicables.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par "invention" toute invention réalisée dans le cours de la coopération entre entreprise conformément au présent Mémorandum ou de ses modalités d'application, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par "invention réalisée" une invention conçue ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les modalités d'application applicables, les Parties et les partenaires prennent les mesures appropriées pour obtenir les droits visant à mettre en pratique les dispositions suivantes:

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échanges de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et d'ingénieurs, et ;

a. Dans le cas où l'on s'attend à ce que la partie d'accueil fasse une contribution importante et substantielle aux programmes d'activité de coopération :

i. La partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays, et ;

ii. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

b. Dans le cas où les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus ne sont pas respectées ;

i. la partie d'accueil a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans son propre pays et dans les pays tiers.

ii. la partie cédante a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans son propre pays , et ;

iii. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, les arrangements prévoiront la manière dont il sera disposé par accord mutuel des droits à une invention réalisée à la suite de cette activité sur une base d'équité. À moins qu'il n'en soit autrement et spécifiquement convenu entre les Parties, chaque Partie a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à une invention dans son propre pays; en revanche, le droit à obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, de même que le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers sera conféré par accord mutuel donné par écrit.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des agents

gouvernementaux compétents ou des personnes désignées pour appliquer ces accords. Les questions relatives à la disposition des droits attachés aux inventions dans un pays tiers seront résolues avant la fin des délais de priorité conformément à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Les parties ont le droit d'utiliser, de dupliquer et de révéler des informations qui sont d'abord produites selon les termes du présent accord.

B. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou faire en sorte que les partenaires communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient, par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties et les partenaires assureront la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

C. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " Il s'entend des renseignements développés en dehors du présent accord de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes:

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel;
2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

D. Tout renseignement devant être protégé à titre " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie ou le partenaire fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle créés selon les termes du présent accord sont déterminés dans les arrangements applicables de mise en oeuvre. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celle de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficient de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie et chaque partenaire prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses et indemnisations payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou une indemnisation pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible au moyen de discussions entre les partenaires concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les modalités de mise en oeuvre ou à la coopération entreprise en vertu du présent Accord, à moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement dans tel ou tel arrangement d'application.